

پایان دوئل

خورخه لوئیس بورخس

برگردان:

علی معصومی

با همکاری کارگاه ترجمه شیراز

نرگس بهرامی

داستان جهان



نشر ویرا

سرشناسه: بورخس، خورخه لوئیس، ۱۸۹۹ - ۱۹۸۶ م. Borges, Jorge Luis

عنوان و نام پدیدآور: پایان دویل: گزارش دکتر پرودی / خورخه لوئیس بورخس؛

برگردان: علی معصومی، با همکاری کارگاه ترجمه شیراز نرگس بهرامی.

مشخصات نشر: تهران: نشر ورا، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۱۱۲ ص.

فروست: داستان جهان.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۸۴-۱۰-۸

رضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان « Doctor Brodie's report » به

فارسی ترجمه شده است.

موضوع: داستان: های کوتاه آرژانتینی - قرن ۲۰ م.

Short stories, Argentine -- 20th century موضوع: ۱۷

شناسه: روده: معصومی، علی، ۱۳۳۴ - مترجم

شناسه افزوده: کارگاه ترجمه شیراز

رده بندی کنگر: ۱۱۶۷ ۲ پ/ PQ۷۷۹۷

رده بندی دیسی: ۶۳/۶

شماره کتابشناسی: ۱۶: ۸۳۸۳

پایان دویل

مؤلف: خورخه لوئیس بورخس

برگردان: علی معصومی (با همکاری کارگاه ترجمه شیراز)

مدیر امور هنری: علی معصومی

صفحه آرای: امیرحسین ذوالقادر

ناشر: نشر ورا

امور چاپ: قشقایی

نوبت چاپ: اول: ۱۳۹۷

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۸۴-۱۰-۸

دفتر انتشارات:

تهران، خیابان کارگر شمالی، نرسیده به بلوار کشاورز، بن بست گیتی، پلاک ۶

تلفن: ۶۶۹۰ ۱۳۴۳

varabookpub@gmail.com

حق چاپ محفوظ است



نشر ورا

در این دفتر:

۶	پیش از هر سخن
۸	پیش گفتار ویراست نخست
۱۳	انجیل به روایت مرقس
۲۲	دوست نااهل
۳۲	دوئل
۴۰	پایان دوئل
۴۷	قه ی رزم - و
۵۵	مراح
۶۱	دیدار
۷۰	خووان موراما
۷۷	بانوی سال خورده
۸۶	گوا یا کوئیل
۹۷	گزارش دکتر برودی
۱۰۸	سخن پایانی

پیش از هر سخن

در ترجمه‌ی این کتاب از همان اصلی پیروی کرده‌ایم که در ترجمه‌ی «الف و داستان‌های دیگر» به کار برده بودیم. در آن مورد هدف پیش روی ما آن بود که خواندن متن را برای خواننده چنان آسان کنیم که گویی کتاب در اصل به زبان انگلیسی نوشته شده است. در جریان برآوردن این منظور خیلی زود دریافتیم که زبان‌های انگلیسی و اسپانیایی آن گونه که غالباً بدیهی انگاشته می‌شود، مجموعه‌ای از مترادف‌های نامتناهی نیستند، بلکه دو شیوه‌ی ممکن مشاهده کردن و نظم دادن به واقعیت است. در این کتاب هم کوشیده‌ایم تنها آن دسته از جزئیات تاریخی و جغرافیایی را در دسترس خواننده‌ی امریکایی بگذاریم که برای او ناشناخته‌اند.

تفاوت میان این کتاب و کتاب پیشین در این واقعیت نهفته است که نوشتن و ترجمه کردن آن به جز یک مورد، کم‌وبیش هم‌زمان صورت می‌گیرند. کار ما با در پیش گرفتن این روش ساده‌تر می‌شد، چون در همان هنگام که سخت متأثر از نکته‌های اثر اصلی بودیم، نیازی نداشتیم که برای

بازیابی حال و هواهای گذشته تلاش کنیم. این شیوه به نظر ما بهترین شرط ممکن برای عملی ساختن فن ترجمه بود. سخن پایانی این کتاب هم در اصل به زبان انگلیسی نوشته شده است.

نویسنده و مترجم انگلیسی

یونئوس آیرس، ۲۹ دسامبر ۱۹۷۰

www.ketab.ir